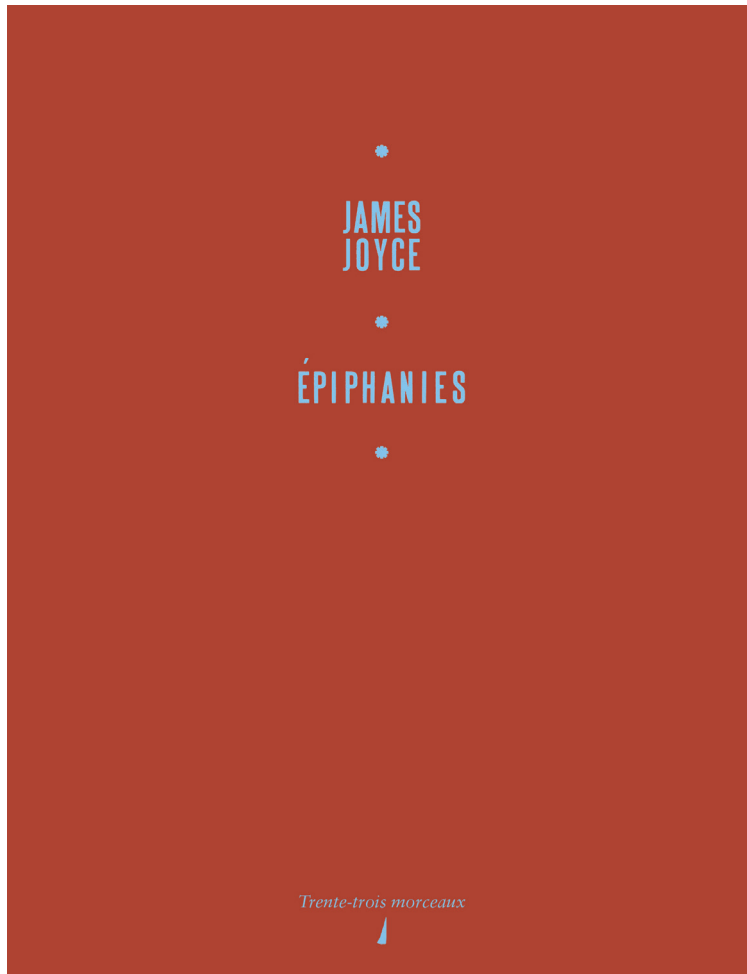


James Joyce  
Épiphanies

éditions Trente-trois morceaux



# James Joyce

## Épiphanies

Traduction de Jacques Aubert.

15 euros

ISBN 979-10-93457-03-1

### Format

16 x 21 cm

48 pages

### Papiers

Sirio Color Vermiglione 210 g (Fedrigoni)

Clairbook bouffant blanc 80 g

### Conception graphique

Anna Massoni et Sandra Pasini

### Impression

Sepec (Péronnas, 01)

« Une nuit sans lune sous laquelle les vagues luisent faiblement. Le navire entre dans un port où l'on aperçoit quelques lumières. La mer est inquiète, chargée d'une colère sourde, pareille aux yeux d'un animal prêt à bondir, en proie à sa faim impitoyable. La terre est plate et maigrement plantée d'arbres. Un grand nombre de gens sont rassemblés sur le rivage pour voir quel est le navire qui entre dans leur port. »

James Joyce, *Épiphanies*, XXVIII.

—

Entre 1901 et 1904, James Joyce annonce à plusieurs reprises son désir de composer un recueil d'épiphanies. Plus tard, une définition de son projet apparaît dans *Stephen le Héros* : « Par épiphanie, il entendait une soudaine manifestation spirituelle se traduisant par la vulgarité de la parole ou du geste ou bien par quelque phase mémorable de l'esprit même. Il pensait qu'il incombait à l'homme de lettres d'enregistrer ces épiphanies avec un soin extrême car elles représentaient les moments les plus délicats et les plus fugitifs. » Si ce projet est finalement laissé inachevé, il n'en demeure pas moins, dans son inachèvement même, un jalon déterminant de son parcours d'écrivain et de la littérature moderne, dont les échos se font entendre tout au long du siècle aussi bien dans la littérature que dans les arts visuels. Ce qui est en jeu à travers ces récits de rêves, ces fragments de dialogues, ces brèves descriptions, c'est le désir d'ancrer l'écriture dans l'événement, si menu et insignifiant soit-il. Plus d'un siècle après leur prélèvement, les *Épiphanies* apparaissent, davantage encore que les poèmes de jeunesse, comme les premiers cailloux posés sur le sentier qui mène à *Ulysse* et *Finnegans Wake*. Elles indiquent la naissance d'un regard et d'une méthode, les premiers éclats de la constellation à venir. Elles communiquent souterrainement avec les découvertes de la psychanalyse (le lapsus, l'acte manqué) et l'art du hasard cher aux surréalistes et à Duchamp (le ready made).

Pour la première fois en France, les *Épiphanies* de Joyce sont publiées de façon autonome par les éditions Trente-trois morceaux. Document essentiel pour comprendre la gestation de l'œuvre à venir, elles apparaissent surtout comme une excellente porte d'entrée dans celle-ci.



## Trente-trois morceaux

La maison d'édition *Trente-trois morceaux* a été créée en 2013 à Lyon. Dans le préambule de son recueil *En trente-trois morceaux*, René Char évoque une nuit où il marchait dans les rues de Paris, ses premiers ouvrages posés en équilibre sur sa tête comme une tour de verre. Soudain – à la suite de quelle maladresse? – la tour s'écroula et se brisa. Il se baissa et ramassa dès lors les trente-trois morceaux qui composent le recueil. La création se définissait là comme recomposition des virtualités infinies contenues dans les poèmes précédents. C'est ce geste poétique d'assemblage et de montage qui préside à la politique éditoriale de *Trente-trois morceaux*: à la fois édition de création contemporaine, traduction et réédition, en vue de constituer pas à pas une constellation d'œuvres *a priori* distantes. Chaque livre, dans ce cadre, est conçu comme un espace autonome à défendre comme tel, et comme un relais ou une chambre d'écho des livres voisins. La maison se propose d'éditer trente-trois livres. Elle est résolument engagée dans le temps présent – mais ce présent est une nappe complexe, traversée de résurgences dont les livres témoignent. La réédition d'ouvrages anciens se fait toujours en fonction d'une vitalité actuelle, du besoin pressant de donner un nouvel espace de visibilité à des œuvres parfois introuvables. Un intérêt particulier sera porté à la question de la traduction (d'une langue à l'autre, d'un livre ancien à un livre reconstitué), aux frontières poreuses entre les médiums, par exemple entre le dessin et l'écriture, et aux livres qui naissent dans ces écarts.

Les *Épiphanies* de James Joyce constituent le quatrième ouvrage des éditions Trente-trois morceaux, après la publication de *Faire la carte* de Vincent Weber, de *L'Énéide* de Virgile dans la traduction de Pierre Klossowski et du *Voyage en Grèce* de Gastone Novelli.

Tous les livres des éditions Trente-trois morceaux sont disponibles à la commande auprès de R-diffusion.



### éditions Trente-trois morceaux

3 rue Terme 69001 Lyon  
33morceaux@gmail.com

### contact

Paul Ruellan  
T +33 (0)7 83 88 30 63

### Diffusion / Distribution

R-diffusion  
www.r-diffusion.org  
manu.locatelli @ r-diffusion.org  
16 rue Eugène Delacroix  
67200 Strasbourg  
T +33 (0)9 65 29 35 98  
F +33 (0)3 88 35 92 96